

Культурно-просветительское общество  
«Лосевские беседы»

Библиотека истории русской философии  
и культуры «Дом А.Ф. Лосева»

# СИМПОСИОН

К 90-летию со дня рождения  
Азы Алибековны Тахо-Годи

# ΣΥΜΠΟΣΙΟΝ

ВОДОЛЕЙ  
МОСКВА  
2013

УДК 141.4  
ББК 87.3(2)  
С37

## СОДЕРЖАНИЕ

Ответственный редактор, составитель *Е.А. Тахо-Годи*

*От составителя*.....9

**С37 СИМПОСИОН: К 90-летию со дня рождения Азы Алибековны Тахо-Годи / Отв. ред и сост. Е.А. Тахо-Годи. М.: Водолей, 2013. – 408 с.**

ISBN 978–5–91763–1??–?

Сборник подготовлен к 90-летию Азы Алибековны Тахо-Годи – известного российского филолога-классика, заслуженного деятеля культуры РФ, заслуженного профессора МГУ имени М.В. Ломоносова, Председателя Античной комиссии Научного Совета «История мировой культуры» РАН, Председателя Правления Культурно-просветительского общества «Лосевские беседы».

Книга включает в себя исследования и публикации, посвященные изучению античности, истории русской философии и литературы эпохи Серебряного века, творчеству А.Ф. Лосева, полный библиографический указатель работ А.А. Тахо-Годи и публикаций о ней, а также официальные и личные поздравления, адресованные ей к юбилею.

Сборник рассчитан на филологов, философов, а также на читателей, интересующихся историей отечественной культуры.

УДК 141.4  
ББК 87.3(2)

ISBN 978–5–91763–1??–?

© Авторы статей, 2013  
© Издательство «Водолей», оформление, 2013

## ИССЛЕДОВАНИЯ И ПУБЛИКАЦИИ

### I

<i>Александр Доброхотов</i> ..... 15 (Россия, Москва, Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики») Терминологические работы А.А. Тахо-Годи в свете «истории понятий»	15
<i>Владимир Емельянов</i> ..... 24 (Россия, Санкт-Петербург, восточный факультет СПбГУ) Инанна штурмует Небо (шумерский астрономический гимн «Инанна и Ан»)	24
<i>Сергей Мельников</i> ..... 34 (Россия, Москва, философский факультет МГУ им. М.В. Ломоносова) «Делосский ныряльщик»	34
<i>с. Тереза Оболевич</i> ..... 42 (Польша, Краков, Папский университет Иоанна Павла II) К вопросу о влиянии Платона и Аристотеля на формирование христианского богословия	42
<i>Рисмаг Гордезиани</i> ..... 48 (Грузия, Тбилиси, Института классической филологии, византистики и неогречистики Тбилисского государственного университета) К восприятию европейской идентичности в Афинах классической эпохи и в современном мире	48

## II

Виктор Бычков .....	57
<i>(Россия, Москва, Институт философии РАН)</i>	
Абсолютная инаковость Бога у автора «Ареопагитик» как принцип Богопознания	
Олег Марченко .....	66
<i>(Россия, Москва, философский факультет РГГУ)</i>	
Некоторые замечания о восприятии личности и учения Григория Сковороды в России XIX–XX вв.	
прот. Владимир Иванов .....	77
<i>(Германия, Берлин)</i>	
Эсхатологический аспект эстетики Вл. Соловьева	
Нина Сегал (Рудник) .....	85
<i>(Израиль, Иерусалим, Еврейский университете в Иерусалиме)</i>	
Концепция памяти в мемуарах Ф.А. Степуна «Бывшее и несбывшееся»	
Магнус Юнггрен .....	103
<i>(Швеция, Стокгольм, Гётеборгский университет)</i>	
Федор Степун в Харпсунде	

## III

Леонид Столович .....	113
<i>(Эстония, Тарту, Тартуский университет)</i>	
Системный плюрализм философии А.Ф. Лосева	
Людмила Гоготишвили .....	124
<i>(Россия, Москва, Институт философии РАН)</i>	
Лингвистические пролегомены к теме «Лосев и Бахтин»	
Марица Денн .....	132
<i>(Франция, Бордо, Университет Мишеля Монтеня – Бордо-3)</i>	
Об интересе к «Диалектике мифа» и влиянии лосевских идей на Западе	

Хольгер Куссе .....	136
<i>(Германия, Дрезден, Технический университет, Институт славистики)</i>	
Между мифом и мудростью: Религия в условиях секуляризации	
Виктор Троицкий .....	145
<i>(Россия, Москва, Библиотека «Дом А.Ф. Лосева»)</i>	
К истории создания и публикации «Диалектических основ математики» А.Ф. Лосева	
Елена Тахо-Годи .....	152
<i>(Россия, Москва, филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова)</i>	
О неопубликованном предисловии к несостоявшемуся изданию (А.Ф. Лосев о Николае Кузанском)	
А.Ф. Лосев .....	159
<Вступительные замечания к изданию Николая Кузанского> Подготовка текста и примечания Е.А. Тахо-Годи	
Хенрике Шталь .....	165
<i>(Германия, Трир, Трирский университет)</i>	
Статья А.Ф. Лосева о «Бытии-возможности» Николая Кузанского (Тезисы)	
Константин Лаппо-Данилевский .....	169
<i>(Россия, Санкт-Петербург, Институт русской литературы (Пушкинский дом) РАН)</i>	
Мемуар А.Ф. Лосева о В.О. Нилендере	
А.Ф. Лосев .....	171
Из воспоминаний о В.О. Нилендере. Подготовка текста и комментарии К.Ю. Лаппо- Данилевского	
IV	
Омри Ронен .....	181
<i>(США, Энн Арбор, Мичиганский университет)</i>	
Ганимед с обручем, преследуемый Гермесом, в стихотворении Михаила Кузмина	

Николай Богомолов .....	186
<i>(Россия, Москва, факультет журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова)</i>	
Об актуальном контексте одного цикла О. Мандельштама	
Стефано Гардзонио .....	192
<i>(Италия, Пиза-Флоренция, Пизанский университете)</i>	
Стихотворение «Пиза» (1912) Сергея Городецкого	
Роберт Бёрд .....	199
<i>(США, Чикаго, Чикагский университет)</i>	
От Аристофана до Нового Гулливера: Сатира в ранней советской культуре	
Михаил Громов .....	207
<i>(Россия, Москва, Институт философии РАН)</i>	
Экзистенциальный аспект творчества Ивана Бунина	
Борис Егоров .....	212
<i>(Россия, Санкт-Петербург, Института истории РАН)</i>	
О фамилии Чичибабин	

## ПОЗДРАВЛЕНИЯ С ЮБИЛЕЕМ

### ОФИЦИАЛЬНЫЕ ПРИВЕТСТВИЯ

Библиотека истории русской философии и культуры «Дом А.Ф. Лосева» .....	219
Русский ПЕН-центр .....	221
От филологов-классиков Москвы, Санкт-Петербурга и Петрозаводска .....	222
Научный совет РАН «История мировой культуры» .....	228
Институт классической филологии, византистики и неогрецистики Тбилисского государственного университета ( <i>Грузия, Тбилиси</i> ) .....	230

Литературный институт им. А.М. Горького .....	231
Институт философии РАН .....	232
Институт философии Зеленогурского университета ( <i>Польша, Зелена Гура</i> ) .....	235
Редакционная коллегия, международный совет и сотрудники редакции журнала «Вопросы философии» .....	236
Издательство «Молодая гвардия» .....	238
Дом русского зарубежья им. А.И. Солженицына .....	239
Дом-музей М.М. Пришвина .....	241
Мемориальный Дом-музей С.Н. Дурылина .....	242

## ЛИЧНЫЕ ПОЗДРАВЛЕНИЯ

Виктор Визгин ( <i>Россия, Москва</i> ). Созидаящая верность .....	243
протоиерей Владимир Воробьев ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	244
протоиерей Валентин Асмус ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	245
протоиерей Артемий Владимиров ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	246
Павел Флоренский ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	247
Сергей Хоружий ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	248
Алексей Козырев ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	250
Владимир Марченков ( <i>США, Афины</i> ) .....	253
Памела Дэвидсон ( <i>Великобритания, Лондон</i> ) .....	255
Нина и Димитрий Сегал ( <i>Израиль, Иерусалим</i> ) .....	256
Анджей Дудек ( <i>Польша, Краков</i> ) .....	257
Бернар Маршадье ( <i>Франция, Париж</i> ) .....	259
Уго Перси ( <i>Италия, Бергамо</i> ) .....	260
Ванда Казанскене и Николай Казанский ( <i>Россия, Санкт- Петербург</i> ) .....	261
Константин Зенкин ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	262
Андрей Полонский ( <i>Россия, Белгород</i> ) .....	263
Евгения Иванова ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	264
Валентин Никитин ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	265
Владимир Семенко ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	266
Татьяна Шутова ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	267
Константин Кедров и Елена Кацюба ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	268
Юрий Ростовцев ( <i>Россия, Москва</i> ) .....	270

Виктор Косаковский (Россия, Санкт-Петербург) .....	272
Александр Лавров (Россия, Санкт-Петербург).....	273
Жорж Нива (Швейцария–Франция, Женева–Эзри) .....	274
Наталья Бекетова (Россия, Ростов-на-Дону) .....	275
Петр Палиевский (Россия, Москва). Прочность духа.....	276

#### АЗА АЛИБЕКОВНА ТАХО-ГОДИ

Библиографический указатель .....	279
Участники издания .....	403

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Имя Азы Алибековны Тахо-Годи хорошо известно не только филологам-классикам или историкам русской философии, – в специальном представлении она не нуждается. За последние годы в ее честь было выпущено несколько сборников, публиковались библиографические перечни ее трудов, о ней немало писали в газетах, выходили телевизионные передачи с ее участием. Сама Аза Алибековна не так давно рассказала о себе – своем духовном пути – в мемуарах «Жизнь и судьба: Воспоминания»<sup>1</sup>. Начиная с 2000-х годов, ее юбилеи праздновались и в родном Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, где она преподает в течение шести десятилетий, и в не менее родном «Доме А.Ф. Лосева», создателем которого она является.

В октябре 2012 года отмечалось 90-летие Азы Алибековны. В связи с юбилеем она была награждена Патриархом Московским и всея Руси Кириллом Орденом святой преподобной Евфросиньи, великой княгини московской, I степени.

К этой дате кафедрой классической филологии МГУ имени М.В. Ломоносова 24 октября 2012 года были проведены научные чтения «Классическая филология в контексте мировой культуры» и выпущен сборник «Азе Алибековне Тахо-Годи»<sup>2</sup>, пока существующий лишь в электронном виде на сайте «Дома А.Ф. Лосева»<sup>3</sup>.

«Симпозион» – также один из итогов юбилейных празднований, проходивших 4 декабря 2012 г. в Библиотеке истории русской философии и культуры «Дом А.Ф. Лосева»<sup>4</sup>. В канун юбилея Библиотекой были выпущены два издания:

<sup>1</sup> Тахо-Годи А.А. Жизнь и судьба: Воспоминания. М., 2009. Сер. «Близкое прошлое».

<sup>2</sup> С Программой чтений можно ознакомиться в Интернете, электронный доступ <http://librarius.narod.ru/articles/241012.pdf>

<sup>3</sup> Электронный доступ: [http://www.losev-library.ru/file/1226155036\\_1\\_sbornik\\_finale.pdf](http://www.losev-library.ru/file/1226155036_1_sbornik_finale.pdf)

<sup>4</sup> Краткий отчет об этом юбилейном заседании см.: Шамшури А.В. Хроника научной и культурной жизни «Дома А.Ф. Лосева»: сентябрь 2012 г. – июнь 2013 г. // Бюллетень Библиотеки «Дом А.Ф. Лосева». Вып. 18. М., 2013. С.00\_000. Полная запись юбилейного вечера – электронный доступ: <http://www.losev-library.ru/index.php?pid=7400>

Однако идейная интерпретация «possest» как «вечной силы» Бога в смысле паламизма, т.е. как энергии Бога, проблематична: она отражает понимание имени самим Лосевым и затемняет особенность этого термина у Кузанского. Хотя Кузанский также строго различает непознаваемого Бога и Его «вечную силу», которой создан мир<sup>1</sup>, эту силу нельзя сопоставлять с энергией в смысле паламизма. Кузанский сам отождествляет ее со «словом Божиим», т.е. с Христом.

Самому Лосеву ясно, что Логос – это не энергия<sup>2</sup>. Но Лосев не хочет допускать субстанциального соединения человека с Богом. Для него приемлемым является только единение в энергии. С точки зрения Лосева, Кузанский еще не дошел до идеи имманентности Бога в человеке, хотя уже подошел к порогу этого, в глазах Лосева, порочного воззрения, типичного для Нового времени<sup>3</sup>. С этим, однако, нельзя согласиться, так как Кузанский, на самом деле, переступил этот порог, хотя сделал это таким образом, что упрек в пантеизме продолжает быть предметом спора вплоть до сегодняшнего дня.

В своей интерпретации «possest» Кузанского Лосев отвлекался от собственно христологического содержания, центрального для самого Кузанского: у него «possest» есть одновременно как основа мира, так и способность самого ума и, тем самым, и основа для мистического единения с Христом.

Укорененность в неоплатонической и паламитской традициях мешала Лосеву подойти к христоцентрической мистике интеллекта у немецкого кардинала. Однако интерпретация Николая Кузанского у Лосева имеет свои достоинства, выделяющиеся на фоне истории рецепции немецкого философа: его восприятие Кузанского образует мост между «мистическим» восприятием сочинений кардинала, распространенным особенно в русской религиозной философии, и гносеологически-диалектическим подходом, типичным для Запада того времени.

<sup>1</sup> *Cusanus. Trialogus de possest* // Nikolaus von Kues : Philosophisch-theologische Werke. Lateinisch-Deutsch. Bd. 3. Hamburg, 2002. 74, 5ff.

<sup>2</sup> См.: Лосев А. Ф. Миф – развернутое магическое имя // Лосев А. Ф. Миф. Число. Сущность. М., 1994. С. 222.

<sup>3</sup> См.: Лосев А. Ф. Самое самó // Лосев А. Ф. Миф. Число. Сущность. С. 368 и сл.

## КОНСТАНТИН ЛАППО-ДАНИЛЕВСКИЙ

(Россия, Санкт-Петербург,

Институт русской литературы (Пушкинский дом) РАН)

### Мемуар А.Ф. Лосева о В.О. Нилендере

Написать воспоминания, публикуемые ниже, Алексея Федоровича Лосева побудила просьба родственников филолога и переводчика Владимира Оттоновича Нилендера (1883–1965) поддержать ходатайство о передаче его архива в Отдел рукописей Государственной библиотеки им. В.И. Ленина в Москве. Как нетрудно заметить, Лосев не знал точно, что за материалы должны были составить фонд Нилендера в этом учреждении (ср. в публикуемом ниже тексте: «я хорошенько не знаю, какие документы из этой эпохи остались в архиве В.О. Нилендера», «если только этот архив остался в целости»).

Как ни парадоксально это звучит, но именно данное обстоятельство лишь повышает ценность публикуемого мемуара. Лосев пишет о тех материалах, которые должны были сохраниться в личном архиве Нилендера и, в первую очередь, о тех, что, по его мнению, имеют первостепенную культурную ценность – переводы Нилендера из древних авторов, материалы готовившихся им антологий, исследования по метрике и истории античного театра. Не удивительно поэтому, что краткий мемуар становится прочувствованным очерком научных и культурных заслуг Нилендера (в этом его принципиальное отличие от других воспоминаний о переводчике-антиковеде, принадлежащих перу Андрея Белого, Федора Степуна, Анастасии Цветаевой и др.).

Из нескольких драгоценных биографических свидетельств, содержащихся в воспоминаниях, особенно следует отметить упоминание Лосева о том, что именно Нилендер познакомил его с Вячеславом Ивановым, поселившимся с семьей в Москве осенью 1913 г., после возвращения из Италии. О личных встречах с мэтром русского символизма, неоднократно имевших место в 1910-х годах, мы знаем исключительно мало<sup>1</sup> (хотя из-

<sup>1</sup> Главным образом по личным воспоминаниям Лосева, см.: Лосев А. Ф. Из последних воспоминаний о Вячеславе Иванове // Эсхил. Трагедии

вестно, что именно по просьбе Нилендера Вяч. Иванов взялся прочесть дипломное сочинение Лосева-студента о трагедиях Эсхила<sup>1</sup>), а единственное письмо Лосева к Вяч. Иванову от 24 марта (ст. стиля) 1918 г.<sup>2</sup> весьма кратко: оно касается планов издания Лосевым статьи (или брошюры) Вяч. Иванова под заглавием «Раздранная риза» в серии «Духовная Русь» в издательстве М. и С. Сабашниковых<sup>3</sup>.

В заключение отмечу, что беспокойство А.Ф. Лосева о судьбе архива Нилендера, осязаемое во многих строках публикуемого мемуара, вполне понятно. В конце 1960-х годов Нилендер, поэт-символист, увлекавшийся антропософией, переводчик и антиковед, был согласно официальной шкале ценностей фигурой, скорее, двусмысленной, а значительность его вклада в отечественную культуру для чиновников, распорядившихся формированием архивохранилищ (этих резервуаров исторической памяти, способных в зависимости от их состава предоставить материалы для той или иной, желательной или нежелательной картины недавнего прошлого), была неочевидна. Тем с большим удовлетворением можно констатировать, что обширный фонд 583 (В.О. Нилендер) в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки содержит как раз те документы, о судьбе которых волновался А.Ф. Лосев, и лакуны, если и имеются, не столь значительны (укажем также на куда более скромный по составу фонд Нилендера в Институте мировой литературы в Москве – ИМЛИ. Ф. 482). Ряд материалов из архива Нилендера, главным образом, из его книжного собрания

дии. М., 1989. С. 464–466. Рассеянные по разным книгам лосевские высказывания о Вяч. Иванове см.: *Тахо-Годи Е.А.* А.Ф. Лосев о Вяч. Иванове: краткая антология // Вяч. Иванов: Архивные материалы и исследования. М., 1999. С. 134–172.

<sup>1</sup> Об этом см.: *Тахо-Годи А.А.* Лосев. Серия «ЖЗЛ». М., 2007 (им.ук.), а также: *Тахо-Годи А.А.* Жизнь и судьба: Воспоминания. М., 2009. С. 343, 407, 416, 429, 468, 511, 547–551

<sup>2</sup> Письмо опубликовано в кн.: Вяч. Иванов: Архивные материалы и исследования. М., 1999. С. 130–131; публ. А.А. Тахо-Годи, Е.А. Тахо-Годи и В.П. Троицкого.

<sup>3</sup> Об этом проекте подробнее см. раздел «“Духовная Русь” – неосуществленная религиозно-национально-философская серия» в кн.: *Тахо-Годи Е.А.* Великие и неизвестные: Очерки по русской литературе и культуре XIX–XX вв. СПб., 2008. С. 425–442.

попал в личное собрание А.Ф. Лосева – они были подарены его вдовой в благодарность за оказанную помощь при решении судьбы архива и просто на память о Владимире Оттоновиче. Среди попавших таким образом в лосевское собрание изданий оказались и работы Вяч. Иванова, в том числе с автографом поэта<sup>1</sup>.

В заключение хочу выразить признательность наследникам А.Ф. Лосева, поддержавшим идею настоящей публикации, а также упомянуть грант РГНФ (№ 12-34-01000, «Художественные переводы Вяч. Иванова в контексте Серебряного века русской культуры»), благодаря которому стали возможны необходимые разыскания в московских архивах и подготовка данной публикации.

Мемуар А. Ф. Лосева представляет собой машинопись с подписью-автографом и хранится в НИОР РГБ: Ф. 583 (В.О. Нилендер). Карт. 11. Ед. хр. 19. 7 л. Его копия сохранилась и в домашнем личном архиве А.Ф. Лосева.

### Из воспоминаний о В.О. Нилендере

С В.О. Нилендером я познакомился в 1911 г., когда я поступил в М.Г.У. на отделение классической филологии. В то время В.О. Нилендер либо уже закончил университет и приходил на интересные для него занятия (тогда это разрешалось), а может быть, был на последнем курсе<sup>2</sup>. Уже в это раннее для себя время он был и настоящим научным работником и деятелем литературы. Научная деятельность его выразилась в том, что в 1910–11 гг. вышли его «Фрагменты Гераклита» с греческим текстом, с русским переводом, комментариями и библиографией<sup>3</sup>. Кроме того, В.О. Нилендер уже в то время был членом редколлегии журнала «Труды и дни». У него было обширное знакомство с кругом символистов. В Москве не было

<sup>1</sup> Подробнее см.: *Тахо-Годи Е.А.* Люди Серебряного века и их инскрипты (о некоторых книгах из коллекции А.Ф. Лосева) // На рубеже двух столетий: Сборник в честь 60-летия А.В. Лаврова. М., 2009. С. 701–702.

<sup>2</sup> В 1911 году Нилендер восстановился на историко-филологическом факультете Московского университета после четырехлетнего перерыва.

<sup>3</sup> *Гераклит Эфесский.* Фрагменты. Перевод Владимира Нилендера. М.: Мусагет, 1910.

ни одного символиста, с которым он не был бы в приятельских отношениях. Лично меня он познакомил с Вяч. Ивановым для консультации по одной филологической работе<sup>1</sup>, поскольку сам В. Иванов был доктором германского университета и учеником Момсена<sup>2</sup>. Я хорошенько не знаю, какие документы из этой эпохи остались в архиве В.О. Нилендера; однако разного рода письма, записи и записки, повестки заседаний, тезисы докладов самого В.О. Нилендера и его приятелей несомненно должны были оставаться в архиве покойного.

<sup>1</sup> Речь идет о дипломной работе Лосева «О мироощущении Эсхила», защищенной в 1915 г. и опубликованной лишь в 1990-е гг. Осенью 1913 года Вяч. Иванов поселился в Москве. Тогда же Лосев увидел его впервые на заседании Религиозно-философского общества памяти Вл. Соловьева, где Вяч. Иванов делал доклад «О границах искусства». Отнесение знакомства А.Ф. Лосева при посредничестве Нилендера к 1916 г. (Русские писатели: 1800–1917. Биографический словарь. Т. 4: М–П. С. 332) ошибочно.

<sup>2</sup> Докторская диссертация Вяч. Иванова на латинском языке, посвященная обществу публиканов в Древнем Риме, была представлена на прочтение профессорам Берлинского университета Теодору Моммзену (1817–1903) и Отто Гиршфельду (1843–1922) в конце 1896 г. Хотя она в целом получила их положительную оценку, Вяч. Иванов уклонился от экзамена, завершившего процедуру защиты, и научной степени не получил. Диссертация была им позднее опубликована в Петербурге с посвящением «Отто Гиршфельду, учителю» («*Ottoni Hirschfeldio: magistro*»): *De societatibus vectigalium publicorum populi Romani / Scripsit Venceslaus Ivanov*. СПб., 1910. (Записки Классического отделения Рус. археолог. о-ва; Т. VI). Хотя Вяч. Иванов сделал ученичество у Моммзена, уже в 1885 г. прекратившего преподавать и передавшего кафедру Гиршфельду, одним из краеугольных камней своего биографического мифа, документально установлено, что именно Гиршфельд был непосредственным научным руководителем поэта в немецкие годы (см. подробнее: *Wachtel M.* Вячеслав Иванов – студент Берлинского университета // *Cahiers du Monde russe*. Paris, 1994. Vol. XXXV. № 1–2. P. 353–376). Именно как ученика Гиршфельда Вяч. Иванова характеризовал Ф.Ф. Зелинский в письме министру просвещения Л.А. Кассо в первых числах февраля 1911 г., добиваясь для «бездипломного» поэта права преподавания на Высших женских историко-литературных и юридических курсах Н.П. Раева (Русская литература. 2011. № 4. С. 74). Ср. также рассказ о «проделках Моммзена» в письме Вяч. Иванова жене от 25 декабря 1896 г. (6 января 1897 г.): *Иванов Вячеслав, Зиновьева-Аннибал Лидия*. Переписка: 1894–1903 / Подгот. текста Д.О. Солодкой и Н.А. Богомолова при участии М. Вахтеля; вступ. статьи М. Вахтеля и Н.А. Богомолова; комм. Н.А. Богомолова и М. Вахтеля при участии Д.О. Солодкой. М., 2009. Т. 1. С. 514–518.

Как страстный любитель книги и сын директора гимназии<sup>1</sup>, он уже тогда имел огромную библиотеку, которую неизменно пополнял. В этой библиотеке были такие уникалы, которых нельзя было найти во всей Москве. Однако, тем, кто будет знакомиться с архивом В.О. Нилендера, нужно оставить всякую надежду на получение не только редких, но и вообще каких бы то ни было книг, принадлежавших В.О. Нилендеру. Дело в том, что во время революции он несколько раз менял место своей службы и в связи с этим менял свою квартиру, а это всегда приводило к гибели многих книг. Так, он мне сам говорил, что при переезде с Ваганьковского перекрестка, из дома, принадлежащего Ленинской библиотеке, на Метростроевскую, у него бесследно погибло два автомобиля с книгами. Кроме того, в период Отечественной войны В.О. Нилендер сильно нуждался и по необходимости должен был ликвидировать многие ценные книги.

Мне кажется, что архив В.О. Нилендера, если только этот архив остался в целостности, интересен документами из тех двух областей греческой литературы, которыми он занимался целую жизнь. Первая область – это греческая классическая лирика. Я сам видел у него целый том тщательно подобранных материалов из этой области<sup>2</sup>, снабженных к тому же предисловием мирового знатока классической филологии,

<sup>1</sup> Оттон Августович Нилендер, отец В.О. Нилендера, с 1894 г. был директором Рославльской прогимназии, которую окончил его сын.

<sup>2</sup> Став в 1911 г. секретарем издательства Сабашниковых, В.О. Нилендер курировал серию «Памятники мировой литературы», для которой вскоре начал готовить антологию «Греческие лирики в русских стихотворных переводах, собранных Владимиром Нилендером, под редакцией и со вступительным очерком “Греческая культура в связи с письменностью” академика Ф. Е. Корша» (другое название, встречающееся в документах, – «Собрание греческих лириков в переводе русских писателей»). В 1913 г. она уже набиралась (см. проспект издания: РГБ. Ф. 261. Карт. 9. Ед. хр. 114. Л. 14; черновик предисловия: РГБ. Ф. 583. Карт. 1. Ед. хр. 1. Л. 1–4). Материалы этой книги (переводы других авторов, переписанные рукой Нилендера, правленные корректуры, фрагменты верстки 1913 г.) большей частью сохранились: РГБ. Ф. 583. Карт. 1. Ед. хр. 3–28, 35–36. В фонде Вяч. Иванова имеется верстка подборки переводов из Алкея и Сапфо этого издания (в описи она неверно определена как корректура книги 1914 г.): РГБ. Ф. 109. Карт. 3. Ед. хр. 83.



академика Ф.Е. Корша<sup>1</sup>. Что переводил сам В.О. Нилендер в этом огромном собрании я хорошенько не помню<sup>2</sup>. Но помню только одно: фрагменты Архилоха были переведены лично им и притом целиком, так что иной раз у него возникала мысль об отдельном издании Архилоха<sup>3</sup>. Но тут его перебил В.В. Вересаев, которому удалось, несмотря на тяжелые для классической филологии времена, полностью издать Архилоха и Сафо<sup>4</sup>. Если перевод Архилоха, сделанный В.О. Нилендером, сохранился, его нужно обязательно поберечь и при первой же возможности издать. Во всяком случае, это будет большим достижением советской науки. Относительно переводов В.О. Нилендера я могу с полной ответственностью сказать, что если они и не везде обладают большой художественной высотой, то, во всяком случае, они настолько близки к греческому подлиннику, что других, подобного рода, переводов с греческого в нашей литературе назвать невозможно.

Другая область, которой В.О. Нилендер интересовался целую жизнь, – это греческая трагедия. Еще в 20-ых гг. совместно с известным символистом и тоже филологом-классиком Сергеем Соловьевым он издал «Скованного Прометей» Эсхила<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Корш Федор Евгеньевич (1843–1915) – филолог-классик, стиховед, переводчик.

<sup>2</sup> Во время подготовки «Греческих лириков в русских стихотворных переводах» Нилендер мыслил себя как издатель и комментатор, а не как переводчик.

<sup>3</sup> Обширная подборка стихотворений Архилоха в переводе Нилендера опубликована в кн.: Греческая литература в избранных переводах / Сост. В.О. Нилендер. М., 1939. С. 95–99. В архиве Нилендера сохранились лишь готовившиеся им в 1913 г. к печати стихи Архилоха в переводах А.А. Фета, Ф.Ф. Зелинского, В.И. Иванова, С.И. Радцига и Г.Ф. Церетели (РГБ. Ф. 583. Карт. 1. Ед. хр. 23).

<sup>4</sup> Архилох. Стихотворения и фрагменты / Перевел с греч. размерами подлинника В. Вересаев. С вступ. статьей переводчика. М., 1915; Сафо. Стихотворения и фрагменты / Перевел с греч. размерами подлинника В. Вересаев. С вступ. статьей переводчика. М., 1915.

<sup>5</sup> Эсхил. Прометей прикованный / Перевод с греческого Сергея Соловьева и Владимира Нилендера. Вступ. статьи А.В. Луначарского и С.М. Соловьева. Прометей освобожденный. По отрывкам Эсхила восстановленный Сергеем Соловьевым. М.; Л., 1927 (этот перевод «Прометей прикованный» многократно перепечатывался позднее).

и «Трахинянок» Софокла<sup>1</sup>. В 30-ых гг. совместно с С.В. Шервинским он издал I-ый том трагедий Софокла, куда вошли «Антигона», «Эдип->царь» и «Эдип в Колоне»<sup>2</sup>. II-й том этого издания не был напечатан, потому что В.О. Нилендер и С.В. Шервинский резко разошлись во взглядах на переводческие методы, и в дальнейшем С.В. Шервинский печатал Софокла уже единолично. Что же касается В.О. Нилендера, то в конце 40-ых и начале 50-ых гг. он напечатал «Электру» Софокла<sup>3</sup>. Об остальных же трагедиях Софокла вопрос у В.О. Нилендера уже не ставился. Но я заговорил о Софокле не ради указания на нилендеровские переводы.

Дело в том, что будучи по натуре большим энтузиастом-литератором, он никогда не ставил своей целью обязательно создавать какие-нибудь большие научные труды из области классической филологии. Но с конца 30-ых гг. он<>как раз наоборот, стал больше увлекаться именно научно-филологической работой. В самом начале 40-ых гг., во время Второй <мировой> войны, он защитил кандидатскую диссертацию на тему: «Электра Софокла и ее метрика». В метрике, т.е. в стихосложении, В.О. Нилендер всегда понимал очень много; и можно только удивляться, что до начала 40-ых гг. он не написал ни одного большого научного исследования из этой области. Но перед самой войной такое большое исследование он именно создал<> и темой этого исследования послужила труднейшая проблема античной метрики. Он прекрасно защитил эту диссертацию; и нужно во что бы то не стало

<sup>1</sup> Нам известны переводы этой трагедии Ф.Ф. Зелинского и С. Шервинского. В подготовленном М.Л. Гаспаровым и В.Н. Ярхо томе «Софокл. Драмы. В переводе Ф.Ф. Зелинского, О.В. Смыки и В.Н. Ярхо под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо» (Серия «Литературные памятники». М., 1990) читаем: «Появившийся в 1936 г. в изд. "Academia" совместный перевод В.О. Нилендера и С.В. Шервинского, который к тому же остановился на первом, "фиванском" томе, не мог быть признан достаточно надежной альтернативой существовавшим переводам Зелинского».

<sup>2</sup> Софокл. Трагедии / Пер. В.О. Нилендера и С.В. Шервинского. М.; Л.: Academia, 1936. [Т.] I.

<sup>3</sup> Греческая литература в избранных переводах / Сост. В.О. Нилендер. М., 1939. С. 251–255 (только пролог к трагедии Софокла «Электра» в переводе Нилендера). Полностью перевод «Электры» появился в кн.: Греческая трагедия, М., 1956. С. 183–252.

найти и сохранить этот текст, потому что научное значение этой работы редкое и немалое.

Защитивши кандидатскую диссертацию в 1941 г., В.О. Нилендер тут же стал работать над докторской диссертацией из этой же области<sup>1</sup>. Однако, метрика осложнилась здесь у него еще одним тоже давнишним и тоже страстным увлечением <-> греческими театральными древностями. В.О. Нилендер, на основании многочисленных научных данных, анализировать здесь которые я не буду, представлял себе античную сцену как подвижную систему точно размеренных актерских фигур. Получалось, что не только вся трагедия точнейшим образом, т.е. по законам точнейшей симметрии, размерена метрически, но вся трагедия, кроме того, еще и точно размерена в отношении актерских фигур, занимавших, по мнению В.О. Нилендера, в каждый момент трагедии свое строго определенное место на сцене. Поэтому свою докторскую диссертацию, тоже посвященную «Электре» Софокла, В.О. Нилендер построил как строжайшее учение не только о метрической, но и вообще о сценической симметрии этой трагедии. Для этого им были изучены сотни разных человеческих фигур на вазах и в других областях изобразительного искусства, включая всё античное танцевальное искусство, в чем его верной и знающей помощницей в течение многих лет была его жена, Надежда Алексеевна<sup>2</sup>, как раз специалист по теории балета. За несколько лет до смерти В.О. Нилендера я сам видел у него роскошный подбор античных человеческих фотофигур, которые он и старался применить к расстановке фигур в «Электре» Софокла. Неужели этот замечательный подбор памятников античного изобразительного искусства, подбиравшийся в течение многих лет и с большой тщательностью, кем-нибудь похищен или спрятан, не попадет в официальные руки и ни-

<sup>1</sup> Материалы незавершенной докторской диссертации В.О. Нилендера «“Электра” Софокла. Введение в сценическую поэтику древнеаттической трагедии» хранятся в его фонде в НИОР РГБ (Ф. 583).

<sup>2</sup> Надежда Алексеевна Нилендер (урожд. Шиманович, в первом браке Леонтьева; 1898 – после 1967 г.). О ней см. в кн.: Мистические общества и ордена в советской России. Т. 2: Орден российских тамплиеров. Документы 1930–1944 / Публикация, вст. ст., комм., ук. А.Л. Никитина. М., 2003 (им.ук.; дата смерти здесь указана: после 1965 г.).

когда не будет издан? Издание этих античных фотосъемок составило бы роскошный альбом, которого невозможно найти и в зарубежной литературе.

Однако, самое главное – это текст докторской диссертации. Текст этот, насколько мне известно, из подробных разговоров с самим В.О. Нилендером, либо уже был окончательно завершен, либо близок к завершению. Во всяком случае я могу заверить, что если даже чего-нибудь здесь и не хватало, то все равно сама диссертация представляла огромную ценность. Я, правда, далеко не во всем был с ним согласен, и мы много спорили об античных театральные постановках, но сейчас не время спорить о научных деталях, и я никак не могу требовать признания только своего подхода к делу. Подход к делу у В.О. Нилендера тоже имел свою огромную научную ценность и тоже заслуживает немедленного опубликования. Критики же всегда найдутся, и бояться их нет никакого смысла. Болезнь и преклонные годы не позволили В.О. Нилендеру завершить свой труд и представить его в виде законченной докторской диссертации. Но тем более те, кто будет разбирать его архив, обязаны исполнить свой человеческий долг, выделить эту незаконченную докторскую диссертацию из всего архива В.О. Нилендера и принять всевозможные меры<> если не к ее немедленному опубликованию, то, по крайней мере, к ее сохранности и опубликованию в дальнейшем. Последнее время перед смертью В.О. Нилендера я с ним почти не встречался, т.к. его болезненное состояние заставляло его вести весьма уединенный образ жизни. Но, по рассказам родственников покойного, он всё время продолжал работать над «Электрой» Софокла, насколько это позволяли ему силы; и весьма возможно, что диссертация эта уже была закончена, уже получила окончательный вид и только, может быть, не была переписана, поскольку переписка и корректура такого рода филологических трудов требует огромного времени, большого напряжения сил и весьма немалых денежных средств. Спасти эту работу нужно во что бы то ни стало.

Из прочих отделов классической филологии В.О. Нилендер тоже занимался немалым. Правда, о законченности его трудов в этих областях говорить трудно. Нужен весьма опытный филолог, который бы изучил весь архив В.О. Нилендера

в целом. Может быть, и кроме указанных мною законченных или весьма близких к окончанию трудов В.О. Нилендера окажется и многое другое, пусть неконченное, но очень ценное для того, чтобы его сохранить и в дальнейшем частично опубликовать.

26.XII-<19>67 г.

*А. Лосев*

*Подготовка текста и комментарии*

*К.Ю. Лапто-Данилевского*

## IV